

Barbara Pregelj

## La recepción de la literatura infantil y juvenil argentina en Eslovenia

**Palabras clave:** literatura infantil y juvenil argentina, María Teresa Andruetto, Isol, traducción al esloveno, recepción literaria

DOI: 10.4312/ars.11.2.192-205

La literatura infantil y juvenil<sup>1</sup> representa un subsistema literario relativamente nuevo (Blažič, 2009), por lo cual no sorprende que a principios de los 80 los expertos se preguntaran si la literatura infantil argentina en realidad existía (Cabal). Esta pregunta, como ha señalado Graciela Cabal, está relacionada con la calidad de la LIJ y la LIJ, según afirma Teresa Colomer, repetidas veces ha tenido que defenderse ante los prejuicios de su baja calidad, ante la imagen de una literatura de «castillos de arena al lado de casas auténticas» (Colomer, 2010, 87–88). Sin embargo, la LIJ no deja de tener un papel esencial de la socialización de lectores (Pregelj, 2017, 293) y forma, por lo tanto, una parte importante del sistema literario (Blažič, 2009). Las características generales pueden aplicarse a todas las LIJ nacionales, también a la argentina que con su propio desarrollo estético (Cabal; Pregelj, 2014b, 72–74) y la reflexión crítica ha sabido mejor que nadie rechazar esta imagen negativa:

El gran peligro que acecha a la literatura infantil y a la juvenil en lo que respecta a su categorización como literatura es justamente el de presentarse a priori como infantil o como juvenil. Lo que puede haber de «para niños» o «para jóvenes» en una obra debe ser secundario y venir por añadidura, porque el hueso de un texto capaz de gustar a lectores niños o jóvenes no proviene tanto de su adaptabilidad a un destinatario sino sobre todo de su calidad, y porque cuando hablamos de escritura de cualquier tema o género, el sustantivo es siempre *más* importante que el adjetivo. De todo lo que tiene que ver con la escritura, la especificidad de destinatario es lo primero que exige una mirada alerta, porque es justamente allí donde *más* fácilmente anidan razones morales, políticas y de mercado. (Andruetto, 2011).

No sorprende, por lo tanto, que en los últimos años, la LIJ argentina haya sido galardonada con dos de los premios más prestigiosos en el ámbito de la LIJ: en 2012, con el Premio Hans Christian Andersen, otorgado a María Teresa Andruetto (1954)

1 Para referirme a la literatura infantil y juvenil a continuación utilizo la abreviatura LIJ.



–se trata del «Pequeño Premio Nobel», el galardón internacional que desde 1956 cada dos años concede la *International Board on Books for Young People* (IBBY) en reconocimiento, como sostienen en su página web, de «una contribución duradera a la LIJ»; y en 2013, con el Premio Astrid Lindgren Memorial Award (ALMA) concedido a Isol (cuyo nombre verdadero es Marisol Misenta, 1972) –el premio que anualmente otorga el gobierno de Suecia, como puede leerse en su página web, a un autor de literatura infantil y juvenil, a un ilustrador o a un promotor de la lectura, de cualquier país del mundo.

Hasta la fecha han sido bien pocos los artistas de habla hispana reconocidos internacionalmente, ya que tan solo en 1968 el premio Andersen cayó en las manos de José María Sánchez Silva (1911–2002). No obstante, la LIJ española tuvo que luchar durante mucho tiempo con el (pre)juicio sobre «la superioridad del Norte frente al Mediodía» lanzado por Paul Hazard en su ensayo sobre la literatura infantil *Los libros, los niños y los hombres* (publicado en el original en 1949; la traducción española data de 1988), en el que sostenía que «en España, [...] la cosecha de libros infantiles es escasísima» (1973, 58). También las investigaciones más recientes demuestran que este retraso todavía no se ha superado en todo el ámbito de la LIJ (Ruzicka, Lorenzo, 2016, 21), no obstante los dos premios a las autoras argentinas demuestran que la LIJ argentina forma parte muy importante de la LIJ mundial, un fenómeno cada vez más transnacional y hasta global.

Los dos premios han repercutido también en el reconocimiento nacional y en la recepción internacional de las dos autoras: actualmente María Teresa Andruetto está traducida al alemán, gallego, portugués, italiano, chino, turco, coreano y esloveno (Ospina Villalba, 2016) e Isol al inglés, alemán, francés, italiano, coreano y esloveno (Martyniuk, 2010), a pesar de que sus libros, como en la entrevista con Martyniuk ha afirmado Isol, resultan «incómodos». O en palabras de María Teresa Andruetto: «un libro bien escrito, encuentra su lugar alguna vez, tal vez no lo encuentra en seguida, tal vez demora un poco más, o ese lugar no es tan grande ni tan masivo, [...] pero encuentra su lugar» (citado por Rabasa; Ramírez, 2012, 138).

## La LIJ argentina traducida al esloveno

Las investigaciones sobre la recepción eslovena de la literatura escrita en español (García 2004; Pregelj, 2011) y la literatura infantil escrita en los países de habla hispana (Pregelj 2011) han trazado un contexto a tener en cuenta también al ubicar la recepción de las obras de la LIJ argentina: puesto que la literatura eslovena es una literatura periférica<sup>2</sup>, al esloveno se traducen más obras que desde el esloveno a otras

2 Utilizo el término acuñado por la teoría de los polisistemas que distingue entre las culturas y literaturas centrales y las periféricas, en lo cual existe también una equivalencia entre el lugar que

lenguas; comparado con el número de las traducciones del inglés el número de las obras traducidas del español es insignificante (Pregelj, 2011, 42)<sup>3</sup>.

Las traducciones de la LIJ de habla hispana comparten estas tendencias generales y también las particulares que se derivan del desarrollo de la LIJ argentina. Además, puede apreciarse que el número de traducciones del español está superado por otras literaturas periféricas (como es el caso de la LIJ escrita en holandés, por ejemplo), las obras traducidas no suelen ser representativas de las LIJ de habla hispana, lo que repercute también en los premios de calidad y en el préstamo bibliotecario (Pregelj, 2011, 43–50).

¿Qué obras de autores de la LIJ argentina han sido vertidos al esloveno? En la preparación de esta lista se han tenido en cuenta tanto los datos sobre la recepción de la literatura hispanoamericana asequibles en *el Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede* ZRC-SAZU (Instituto para la literatura eslovena y la teoría literaria)<sup>4</sup>, como los datos asequibles en la base Cobiss que registra todos los libros publicados en Eslovenia (como también en el territorio étnico de los eslovenos y en la diáspora) – basados en el registro de todas las publicaciones elaborado por la Biblioteca Nacional– junto a todos los préstamos realizados en todas las bibliotecas eslovenas (incluidas las bibliotecas eslovenas de Trieste y de Klagenfurt), ya que esta es la única fuente que permite seguir la recepción directa que está obteniendo cierto libro, dado que el mercado librero esloveno es característico por su número bajo de ventas de libros y por su número muy elevado de préstamo bibliotecario<sup>5</sup>. Además, las editoriales eslovenas no facilitan los datos sobre las ventas de títulos.

Los datos del sistema Cobiss han sido cotejados con los monográficos que viene publicando Pionirska (centro para la literatura infantil y la biblioteconomía) bajo diferentes títulos pero que ya desde 1972 se conocen como una «listas de libros recomendables». Dado que la LIJ es el único subsistema literario esloveno que recibe una atención crítica especial, en estos monográficos podemos seguir los denominadores comunes temáticos que han venido destacando cada uno de los prologuistas a la monografía (el arte en la LIJ, en 2016, los elementos lúdicos en

ocupan las literaturas dentro del sistema de la literatura mundial y el número de hablantes de una determinada literatura, ya que las literaturas centrales nunca son literaturas de un reducido número de hablantes y viceversa (Ožbot, 2006, 23).

- 3 Los datos para el período entre 1990 y 2010 son bastante significativos: en 1990 del español se tradujeron 15 obras mientras que del inglés se tradujeron 277 obras, lo que corresponde a un 5%, en 2010 del español se tradujeron 38 obras mientras que del inglés se tradujeron ya 1126 obras, lo que corresponde a un 3,3% (Pregelj, 2011, 42).
- 4 El catálogo abarca los datos hasta 1972.
- 5 Los datos más recientes revelan que los eslovenos compramos el número más bajo de libros en todo Europa, mientras que el número de los préstamos en bibliotecas es el más alto de toda Europa, lo que influye en la tirada de los libros y en su precio. (Bratož, 2011).

la LIJ; en 2015, la falta de interés entre las editoriales por publicar libros de no ficción; en 2014, el problema de la ubicación de los jóvenes en un mundo donde las reglas las dictan los adultos; en el 2011; el *nonsense* y la intertextualidad, en el 2010; el declive de la calidad de los libros publicados en 2009, etc.), los catálogos de todos los libros publicados según la edad de su público meta, los distintos índices (el posicionamiento de las editoriales según la calidad de los libros publicados, las listas de los autores, de los ilustradores, de los traductores, el índice de los países de origen de los libros publicados, etc.) y otros datos interesantes: la relación entre los libros traducidos y los originalmente escritos en esloveno, la calidad de los libros (a partir del 2010 cada libro destinado al público infantil recibe una calificación que va desde la nota más baja –prescindible– hacia la más alta –excelente–<sup>6</sup>, pasando por deficiente, bien y muy bien), el número y los títulos, los nombres de los autores, traductores, editores, etc. de los libros recomendables (con la calificación de excelente, muy bien y bien), comparados con los no recomendables (con la calificación deficiente y prescindible), etc.

En la lista alfabética de las obras de la LIJ argentina traducidas al esloveno que se ofrece a continuación figuran 8 obras (una de ellas fue publicada en dos ediciones: en formato de libro impreso y de e-book), a saber<sup>7</sup>:

María Teresa ANDRUETTO: *Juanova dežela /El país de Juan/*. Medvode: Malinc, 2014. Traducción de Barbara Pregelj.

[*El país de Juan*]. **Préstamo** en bibliotecas hasta junio de 2017:656. Evaluación: EXCELENTE.

María Teresa ANDRUETTO: *Juanova dežela /El país de Juan/*. [**Elektronski vir - e-book**]. Medvode : Malinc, 2014. (ePub) Traducción de Barbara Pregelj.

[*El país de Juan*]. **Préstamo** en bibliotecas hasta junio de 2017:656.

Noelia BLANCO: *Sanje v dolini Mili. /Los sueños en el valle Tierno/*. Domžale : Epistola, 2015. Traducción y adaptación de Mojiceja Podgoršek.

[*La vallée des moulins*]. **Préstamo** en bibliotecas hasta junio de 2017:1083. Evaluación: MUY BIEN.

---

6 Todos los libros que obtienen la calificación excelente pasan a llamarse »Peras de Oro«, reciben una atención crítica especial y son promocionados también por Pionirska como los mejores libros del año. El título que ha recibido la Pera de Oro, tiene derecho a lucirlo permanentemente y destacarlo en forma de una pegatina en la portada del libro.

7 En la lista, en mayúscula se cita el apellido del autor/a del libro, en cursiva el título de la obra en esloveno, entre rayas, en cursiva y en negrita, la traducción literal del título esloveno al español. Siguen los demás datos de la edición. Al final, entre corchetes, se cita el título del original que están obligadas a suministrar las editoriales y que indica la lengua de la que se tradujo el texto. A continuación, se añaden los datos sobre los préstamos en las bibliotecas en 2017 (es un número acumulativo, es decir, abarca todos los préstamos hasta la fecha). Al final se ofrece la evaluación que figura en la «lista de los libros recomendables».

- ISOL: *Poredni Petit = Petit, el monstruo*. Dvojezična izd. (edición bilingüe). – Medvode: Malinc, 2014. Traducción de Barbara Pregelj.  
 [*Petit el monstruo*] **Préstamo** en bibliotecas hasta junio de 2017:806.  
 Evaluación: EXCELENTE.
- ISOL: *Družinska skrivnost /Secreto de familia/*. Dvojezična izd. (edición bilingüe). – Medvode: Malinc, 2015. Traducción de Barbara Pregelj.  
 [*Secreto de familia*] **Préstamo** en bibliotecas hasta junio de 2017:839.  
 Evaluación: EXCELENTE.
- ISOL: *Kulturna izmenjava. /Intercambio cultural/*. Dvojezična izd. (edición bilingüe). – Medvode: Malinc, 2015. Traducción de Barbara Pregelj.  
 [*Intercambio cultural*] **Préstamo** en bibliotecas hasta junio de 2017:495.  
 Evaluación: EXCELENTE.
- Pedro PENIZZOTTO: *Pozor, hud pes. /Cuidado, perro peligroso/*. Murska Sobota: Pomurska založba, 2010. Traducción de Maja Kraiger.  
 [*Attention au chien*] **Préstamo** en bibliotecas hasta junio de 2017:5847.  
 Evaluación: BIEN.
- Pedro PENIZZOTTO: *Deček brez sence. /Niño sin sombra/*. Murska Sobota: Pomurska založba, 2011. Traducción de Maja Kraiger.  
 [*Le garçon sans ombre*] **Préstamo** en bibliotecas hasta junio de 2017:4587.  
 Evaluación: MUY BIEN.
- Pedro PENIZZOTTO: *Snežko, beli prijateljček. /El pequeño hombre de nieve, el amiguito de nieve/*. Murska Sobota: Pomurska založba, 2011. Traducción de Maja Kraiger.  
 [*Snowie, le copain de neige*] **Préstamo** en bibliotecas hasta junio de 2017:4726.  
 Evaluación: BIEN.

Como puede desprenderse de los datos sobre las obras publicadas, la mayoría son álbumes ilustrados (exceptuando la traducción de la obra de Andruetto), de los cuales tan solo cuatro fueron traducidas del original español, en las restantes ediciones, las traductoras (y las editoriales) se han servido de otra lengua puente. Es obvio que este dato no influye en el préstamo bibliotecario. Tampoco podemos saber si lo han tenido en cuenta los evaluadores de Pionirska. Aunque todas las obras de la LIJ argentina que pueden leerse en esloveno han sido evaluadas muy bien (solo dos obras han obtenido la evaluación bien, dos muy bien y cuatro excelente), las que destacan por su calidad según los evaluadores de Pionirska son precisamente las autoras galardonadas con los Premios Hans Cristian Andersen y ALMA: María Teresa Andruetto e Isol.

## La recepción de las obras traducidas

El estudio de la recepción literaria ha sido desde el inicio de la literatura comparada uno de sus principales objetivos (Ocvirk, 1936; Kos, 1987), no obstante a partir de los años ochenta la teoría de los polisistemas ha venido facilitando distintas herramientas nuevas para su estudio que han marcado una ruptura con la investigación comparatista tradicional (Even-Zohar, 2017), centrándose sobre todo en las tensiones existentes entre el centro y la periferia del campo literario, y en la compleja red de relaciones entre distintos factores, a saber, la institución (distintos factores que permiten el funcionamiento del sistema literario como una actividad social y cultural y establecen las normas de la canonización: los autores canónicos, la crítica literaria, las editoriales, los periódicos y las revistas, las academias, los institutos, las universidades, los ministerios, las escuelas), el repertorio (las leyes y los elementos que rigen la producción de textos: los géneros literarios, diferentes modalidades de textos), el productor (el autor de la teoría literaria tradicional que no solo produce textos, sino también las imágenes, los modelos e influencia en los movimientos ideológicos y políticos), el consumidor (el lector de la teoría literaria tradicional), el mercado (un conjunto de factores que influyen en la compraventa y el consumo; sin mercado no puede existir el sistema literario, de ahí que su expansión sea de interés esencial para el funcionamiento del sistema literario, por lo cual en el mercado participan todos los actores del sistema literario) y el producto (los textos, los extractos de textos, las citas, las referencias –todo lo que se produce dentro del sistema literario y puede inspirar una nueva producción literaria) (Dović, 2003, 76–80).

Si aplicamos los instrumentos utilizados por la teoría de los polisistemas a los datos analizados hasta ahora, quedan a la vista las tensiones existentes dentro del subsistema de la LIJ eslovena: aunque todas las obras traducidas han sido evaluadas muy bien, y por muy pequeñas que las diferencias les parezcan a los evaluadores de Pionirska (es decir, a la institución que pretende establecer las normas de la calidad de la LIJ publicada en Eslovenia), es notable que los títulos con más prestación bibliotecaria son precisamente las obras que han obtenido una calificación peor que las obras de las autoras galardonadas con los premios más destacados en el ámbito de la LIJ. Si al menos en el caso de Pedro Penizzotto (1962–2011) se trata de un autor reconocido del cómic, en el caso de Noelia Blanco (por los pocos datos facilitados en su página web <http://noeliablanca.com/>)<sup>8</sup> parece que más bien se trata de una autora de éxito editorial con un solo libro publicado, sin premios ni reseñas críticas. Por lo tanto, podemos hablar, eso sí, en una pequeña escala, de la oposición de las fuerzas opuestas que según Bourdieu rigen fundamentalmente el campo literario, es decir, de los textos

8 Fecha de acceso a las fuentes electrónicas: [20. 6. 2017].

autónomos por un lado (Andruetto, Isol) y heterónomos por otro lado (Blanco) que crean una oposición entre las obras de éxito económico con escaso valor literario que se quedan en la periferia del campo literario y las obras con valor literario que pasan a ocupar la posición central en el canon literario (Bourdieu, 1989–1990, 18 y sgs.). ¿Puede esta distinción observarse también en el análisis de los demás factores que destaca la teoría de los polisistemas?

«Para que un consumidor pueda «consumir» un producto producido por un productor [...], debe existir un repertorio común, cuya posibilidad de uso está determinada por una cierta institución. Debe existir un mercado en que este bien pueda transmitirse», sostiene el investigador israelí, afirmando también que ninguno de los factores puede funcionar aislado» (Even-Zohar, 2017, 32). Hasta ahora ya hemos reflexionado sobre los productores (Andruetto, Isol, Penizzotto, Blanco), también sobre el repertorio (la LIJ, el álbum como género prevaleciente), el mercado (un mercado pequeño en el que el papel de las bibliotecas es fundamental) y de la institución (Pionirska, el sistema de evaluación de la producción de la LIJ anual). No obstante, hace falta matizar más, ya que para el análisis de la recepción los factores de la institución, del mercado y del consumidor son fundamentales.

Tal y como sostiene Even-Zohar, no podemos referirnos a consumidores tan sólo en términos de lectura, ya que gran parte de consumo se ha llevado y sigue llevándose a cabo mediante audición. Además, hace falta distinguir entre los consumidores directos e indirectos, como también entre los consumidores que participan en distintos acontecimientos, relacionados con los textos (2017, 34–35). Todo esto cobra todavía más importancia cuando nos referimos a la literatura infantil que la mayoría de veces por ser dirigida a un consumidor específico (un/a niño/a), que precisa de un mediador y en la que la oralidad, como es el caso del álbum, casi siempre está combinada con el aspecto visual (Nikolajeva, 2003). El número de lectores que registra el sistema Cobiss, por lo tanto, nos orienta acerca de los consumidores directos; sobre los indirectos, un número mucho más amplio, nos encontramos con los programas de fomento de lectura que preparan las distintas instituciones que operan para mantener la literatura como actividad socio-cultural, incluida la crítica literaria, las reseñas y las revistas que las publican (Even-Zohar, 2017, 12).

Ya se ha llamado la atención sobre el papel que para la LIJ en Eslovenia tiene Pionirska. ¿Qué otras instituciones han podido participar en la promoción de la LIJ argentina traducida al esloveno? ¿Qué importancia cobran en ello distintos proyectos de fomento de la lectura? ¿Están las traducciones que figuran en nuestra lista incluidas en distintas listas que publica Bralna značka, una asociación pionera en la promoción de la lectura en Eslovenia? ¿Qué críticas han recibido?

Los datos sobre ello han sido consultados en la red, ya que esta, por ser una plataforma muy dinámica, en la promoción de la LIJ cobra cada vez más importancia. Podemos observar, por ejemplo, que *Bralna značka* ha incluido en su «Priporočilnica» (libros recomendables con materiales didácticos y/o puntos de partida para la conversación sobre los libros, destinada al uso en bibliotecas públicas y escolares) tan solo los libros de Isol<sup>9</sup> y Andruetto (<http://www.bralnaznacka.si/index.php/sl/priporocene-knjige/juanova-dezela>)<sup>10</sup>; tanto el libro de Andruetto como todos los libros de Isol se han incluido en la lista de los libros aptos para los niños con dislexia preparada por *Bralna značka* (<http://www.bralnaznacka.si/upload/knjige-prijazne-dislektikom.pdf>).

Además, *El país de Juan* se ha incluido en el proyecto de fomento a la lectura *Bralno tekmo vanje Beremo z Rovko* que prepara el departamento de la LIJ en la biblioteca pública de Koper<sup>11</sup>; asimismo figura en la lista del Ministerio de Asuntos Exteriores del 2015 – Año Europeo del Desarrollo<sup>12</sup>, y en la lista de la Biblioteca pública de Kamnik junto a los libros aptos para los niños con dislexia<sup>13</sup>. La traducción de *El país de Juan* está incluida en el portal de bibliotecas eslovenas *Dobre knjige*, es decir, según los bibliotecarios que colaboran en el portal, se trata de un libro de calidad (<http://www.dobreknjige.si/Knjiga.aspx?knjiga=1176>).

Las reseñas de todas las obras de la LIJ argentina exceptuando el álbum de Noelia Blanco han sido publicadas en *Bukla*, una revista gratuita sobre las novedades librerías en Eslovenia, y son asequibles también en su página web ([www.bukla.si](http://www.bukla.si)), algunas también han sido reseñadas en la revista *Moj malček*. En 2015 salió en *Mentor* la reseña de la traducción de *El país de Juan* escrita por Dijana Pungersič, y en 2016 en *Koridor* (una revista electrónica sobre cultura) la reseña sobre los tres álbumes de Isol por parte de Katja Krajnc<sup>14</sup>. *El país de Juan* ha sido reseñado en el programa infantil *Bansi*

9 Véase los siguientes enlaces: *Poredni Petit = Petit el Monstruo* (<http://www.bralnaznacka.si/index.php/sl/priporocene-knjige/poredni-petit-petit-el-monstruo>), *El intercambio cultural* (<http://www.bralnaznacka.si/index.php/sl/priporocene-knjige/kulturna-izmenjava>) y Secreto de familia (<http://www.bralnaznacka.si/index.php/sl/priporocene-knjige/druzinska-skrivnost>).

10 En caso de la última, señalando como una fuente importante el prólogo de la traductora a la edición eslovena de *El país de Juan* de María Teresa Andruetto.

11 Véase el siguiente enlace: [https://www.google.si/search?rlz=1C1CHBF\\_slSI746SI746&q=beremo+z+rovko+juanova+de%C5%BEela&oq=beremo+z+rovko+juanova+de%C5%BEela&gs\\_l=psy-ab.3...2811.7191.0.7488.29.28.0.0.0.269.3239.5j18j2.25.0...0.1.1.64.psy-ab.4.17.1908..0j35i39k1j0i67k1j0i131k1j0i10i67k1j0i203k1j0i10i203k1j0i30k1j0i22i30k1j0i13k1j0i13i30k1j33i21k1j33i160k1.0.WidEQGnVOfl](https://www.google.si/search?rlz=1C1CHBF_slSI746SI746&q=beremo+z+rovko+juanova+de%C5%BEela&oq=beremo+z+rovko+juanova+de%C5%BEela&gs_l=psy-ab.3...2811.7191.0.7488.29.28.0.0.0.269.3239.5j18j2.25.0...0.1.1.64.psy-ab.4.17.1908..0j35i39k1j0i67k1j0i131k1j0i10i67k1j0i203k1j0i10i203k1j0i30k1j0i22i30k1j0i13k1j0i13i30k1j33i21k1j33i160k1.0.WidEQGnVOfl).

12 Véase el enlace: [http://www.mzz.gov.si/fileadmin/pageuploads/Zunanja\\_politika/ZDH/ELR2015/KB\\_literatura.pdf](http://www.mzz.gov.si/fileadmin/pageuploads/Zunanja_politika/ZDH/ELR2015/KB_literatura.pdf).

13 Véase el enlace: <http://www.kam.sik.si/Portals/KnjiznicaKamnik/Disleksija%20zlozenka%20%281%29.pdf>.

14 <http://koridor-ku.si/recenzije/isol-poredni-petit-2014-kulturna-izmenjava-2014-druzinska-skrivnost-2015/>.



de la televisión nacional eslovena (<https://otroski.rtvsl.si/bansi/prispevek/4271>). Recientemente, el álbum de *Petit el Monstruo* ha sido reseñado también en el blog literario *Gospodična knjiga* (<http://gospodicnknjiga.si/2017/09/poredni-petit.html/>).

Las obras de la LIJ argentina fueron publicadas por distintas editoriales: Pomurska založba (aunque la editorial cerró, no obstante los álbumes de Penizzotto siguen distribuyéndose), Epistola ([www.epistola.si](http://www.epistola.si)) y Malinc ([www.malinc.si](http://www.malinc.si)). La última editorial, especializada en traducciones de autores de habla hispana, lleva a cabo también distintos proyectos de animación a la lectura (*leo, leo* y *Španska vas*) a los que han sido incluidos también los libros de Andruetto (Pregelj, 2016, 15–19) e Isol (Pregelj, 2014a, 13–16; Pregelj, 2016, 4–12). Dentro de estos proyectos, según la información facilitada en su página web, la editorial organiza talleres de animación de lectura en los que los libros se leen y se trabajan con distintas estrategias lúdicas<sup>15</sup>. En 2017, la editorial Malinc colaboró con Facultad de filosofía y letras de la Universidad de Liubliana y la Facultad de maestría de la Universidad de Primorska en el proyecto INOBRA, en el que en distintos talleres se han trabajado exclusivamente las obras de Isol, traducidas al esloveno (<http://www.malinc.si/sl/predstavitev/>).

## ¿Existe la LIJ argentina en Eslovenia?

Volviendo a la pregunta inicial sobre la existencia de la LIJ argentina, ¿cómo resumir los datos que se han reunido para esbozar la recepción de la LIJ argentina en Eslovenia? La LIJ argentina en Eslovenia prácticamente no existe o existe desde hace poco, ya que en esloveno disponemos de pocas traducciones de la LIJ de autores argentinos, entre ellos predominan los álbumes que no todos fueron traducidos directamente del español. En la lista de los autores argentinos vertidos al esloveno figuran ocho títulos y no cabe duda alguna que los expertos han sabido apreciar sobre todo las traducciones de Andruetto e Isol que son también las obras que han merecido más atención crítica y han sido incluidas en numerosas listas de lectura, y en distintos proyectos de fomento de la lectura.

El único dato que tenemos sobre los consumidores directos indica que estos han preferido las obras humorísticas y de menor calidad literaria, confirmando, a su vez, su ubicación en el campo literario que esperaríamos conociendo las investigaciones de Bourdieu. Aunque es de esperar que las obras de Andruetto e Isol puedan ir convirtiéndose en obras clásicas de creación artística, acuñando su posición central en el sistema con cada nueva traducción y/o edición, también se pueden esperar nuevas

---

15 Para distintas actividades de la editorial relacionadas con el libro, véase los siguientes enlaces: <http://www.os-franaerjavca.si/index.php/ucenci/solska-kronika/867-juanova-dezela>; <http://www.os-kobarid.si/2016/05/23/literarni-natecaj-juanova-dezela/>.

traducciones no tan logradas que se sitúen en otro extremo del campo, teniendo más éxito económico, como en el campo de la literatura ,general' ha sido el caso de Jorge Bucay.

## Bibliografía

- Andruetto, M. T., Hacia una literatura infantil sin adjetivos. *La tinta invisible*, <https://latintainvisible.wordpress.com/2011/12/17/hacia-una-literatura-infantil-sin-adjetivos/> [12. 9. 2017].
- Blažič, M. M., Infrastruktura slovenske mladinske književnosti, en: *Infrastruktura slovenščine in slovenistike / The Infrastructure of the Slovene Language and Slovene Studies* (ed. Stabej, M.), Ljubljana 2009, pp. 83–87.
- Bourdieu, P., El campo literario. Prerrequisitos críticos y principios de método, *Criterios* 25–28, enero 1989 – diciembre 1990, pp. 20–42.
- Bratož, I., Obdarovanje bralcev se bo nadaljevalo, *Delo*, 3. 2. 2011, p. 15.
- Cabal, G. B., La literatura infantil argentina. *Hispanista. Primera revista electrónica de los hispanistas de Brasil*, <http://www.hispanista.com.br/revista/artigo49esp.htm> [12. 9. 2017].
- Colomer, T., Mladinska književnost kot literarna manjšina, *Otrok in knjiga: revija za vprašanja mladinske književnosti, književne vzgoje in s knjigo povezanih medijev* 78/79, 2010, pp. 84–92.
- Dović, M., Literarni polisistem in mehanizmi kulturnih stikov, *Jezik in slovstvo* 6, 2003, pp. 75–85.
- Even-Zohar, I., *Polisistemas de cultura*, Tel Aviv 2017.
- García, O., Esloveno-español / español-esloveno. Una desigual relación literaria, *Quaderns. Revista de traducción* 11, 2004, pp. 105–116.
- Hazard, P., *Knjige, otroci in odrasli ljudje*, Ljubljana 1973.
- Kos, J., *Primerjalna zgodovina slovenske literature*, Ljubljana 1987.
- Martynijuk, C., Es bueno que los libros infantiles sean incómodos porque así se crece, *Clarín*, 21. 11. 2010, [https://www.clarin.com/zona/bueno-libros-infantiles-incomodos-crece\\_0\\_HyLePM9aPme.html](https://www.clarin.com/zona/bueno-libros-infantiles-incomodos-crece_0_HyLePM9aPme.html) [20. 6. 2017].
- Nikolajeva, M., Verbalno in vizualno: slikanica kot medij, *Otrok in knjiga* 58, 2003, pp. 5–26.
- Ocvirk, A., *Teorija primerjalne literarne zgodovine*, Ljubljana 1936.
- Ospina Villalba, G., Entrevista a María Teresa Andruetto, *Revistababar.com* 30. 3. 2016, <http://revistababar.com/wp/entrevista-a-maria-teresa-andruetto/> [20. 6. 2017].

- Ožbot, M., Slovensko-italijanski kulturni odnosi skozi prizmo književnega prevajanja, en: *Literatura v večkulturnem položaju in ustvarjalno delo Jolke Milič* (ed. Pregelj, B.), Nova Gorica 2006, pp. 21–26.
- Pregelj, B., La imagen de la literatura infantil y juvenil española a través de las traducciones eslovenas, en: *Crítica e investigación en literatura infantil y juvenil* (eds. Ramos, A. M., Mociño González, I.), Vigo, Braga 2011, pp. 37–55.
- Pregelj, B., Leo, Leo: priročnik motiviranja branja za šolsko leto 2014/2015, Medvode 2014a.
- Pregelj, B., María Teresa Andruetto na poti k literaturi brez pridevnikov, en: Andruetto, M. T., *Juanova dežela*, Medvode 2014b, pp. 59–85.
- Pregelj, B., Leo, Leo in španska vas: priročnik motiviranja branja za šolsko leto 2015/2016, Medvode 2016.
- Pregelj, B., O občin mestih, povezanih z branjem, en: *Povezovanje. Sodelovanje. Skupnosti: ustvarimo državo bralcev: zbornik referatov*, Ljubljana 2017, pp. 291–299.
- Pungeršič, D., Argentinska saga ali manj je več: María Teresa Andruetto: Juanova dežela, *Mentor: mesečnik za vprašanja literature in mentorstva* 4, 2015, pp. 129–131.
- Rabasa, M., Ramírez, M. M., *Desbordes. Una mirada sobre el libro-album*, Bahía Blanca 2012.
- Ruziska, V., Lorenzo, L., Review of Death in Literature and Films for Children and a Study of the Fluxes of Translation, en: *A Grey Background in Children's literature: Death, Shipwreck, War, and Disasters – Literatura infantil y juvenil con fondo gris: muerte, naufragios, guerras y desastres* (coords. Oittinen, R., Roig Rechou, B.-A.), München 2016, pp. 21–40.

### Fuentes electrónicas

- <http://gospodicnknjiga.si/2017/09/poredni-petit.html/> [20. 6. 2017].
- <http://koridor-ku.si/recenzije/isol-poredni-petit-2014-kulturna-izmenjava-2014-druzinska-skrivnost-2015/> [20. 6. 2017]
- <http://noeliablanco.com/> [20. 6. 2017].
- <http://www.bralnaznacka.si/index.php/sl/priporocene-knjige/juanova-dezela> [20. 6. 2017].
- <http://www.bralnaznacka.si/upload/knjige-prijazne-dislektikomp.pdf> [20. 6. 2017].
- <http://www.bralnaznacka.si/index.php/sl/priporocene-knjige/poredni-petit-petit-el-monstruo> [20. 6. 2017].

<http://www.bralnaznacka.si/index.php/sl/priporocene-knjige/kulturna-izmenjava>  
[20. 6. 2017].

<http://www.bralnaznacka.si/index.php/sl/priporocene-knjige/druzinska-skrivnost>  
[20. 6. 2017].

<http://www.dobreknjige.si/Knjiga.aspx?knjiga=1176> [20. 6. 2017].

[https://www.google.si/search?rlz=1C1CHBF\\_slSI746SI746&q=beremo+z+rovko+juanova+de%C5%BEela&oq=beremo+z+rovko+juanova+de%C5%BEela&gs\\_l=psy-ab.3...2811.7191.0.7488.29.28.0.0.0.0.269.3239.5j18j2.25.0...0...1.1.64.psy-ab..4.17.1908...0j35i39k1j0i67k1j0i131k1j0i10i67k1j0i203k1j0i10i203k1j0i30k1j0i22i30k1j0i13k1j0i13i30k1j33i21k1j33i160k1.0.WidEQGnVOfl](https://www.google.si/search?rlz=1C1CHBF_slSI746SI746&q=beremo+z+rovko+juanova+de%C5%BEela&oq=beremo+z+rovko+juanova+de%C5%BEela&gs_l=psy-ab.3...2811.7191.0.7488.29.28.0.0.0.0.269.3239.5j18j2.25.0...0...1.1.64.psy-ab..4.17.1908...0j35i39k1j0i67k1j0i131k1j0i10i67k1j0i203k1j0i10i203k1j0i30k1j0i22i30k1j0i13k1j0i13i30k1j33i21k1j33i160k1.0.WidEQGnVOfl) [20. 6. 2017].

<http://www.kam.sik.si/Portals/KnjiznicaKamnik/Disleksija%20zlozenka%20%281%29.pdf> [20. 6. 2017].

[http://www.mzz.gov.si/fileadmin/pageuploads/Zunanja\\_politika/ZDH/ELR2015/KB\\_literatura.pdf](http://www.mzz.gov.si/fileadmin/pageuploads/Zunanja_politika/ZDH/ELR2015/KB_literatura.pdf) [20. 6. 2017].

<http://www.os-franaerjavca.si/index.php/ucenci/solska-kronika/867-juanova-dezela>  
[20. 6. 2017].

<http://www.os-kobarid.si/2016/05/23/literarni-natecaj-juanova-dezela/> [20. 6. 2017].

<https://otroski.rtvlo.si/bansi/prispevek/4271> [20. 6. 2017].

[Premio] ALMA, <http://www.alma.se/en/> [12. 9. 2017].

[Premio] Hans Christian Andersen, <http://www.ibby.org/awards-activities/awards/hans-christian-andersen-awards/2014-awards> [15. 6. 2017].

[www.bukla.si](http://www.bukla.si) [20. 6. 2017].

[www.epistola.si](http://www.epistola.si) [20. 6. 2017].

[www.malinc.si](http://www.malinc.si) [20. 6. 2017].

Barbara Pregelj

## Literarna recepcija argentinske mladinske književnosti v Sloveniji

**Ključne besede:** argentinska mladinska književnost, María Teresa Andruetto, Isol, prevodi v slovenščino, literarna recepcija

Članek analizira literarno recepcijo prevodov argentinske mladinske književnosti v Sloveniji. Izhodišče so dela štirih argentinskih avtorjev in avtoric, med katerimi prevladujejo slikanice, ki so jih izdale tri slovenske založbe. Vsa besedila niso bila prevedena neposredno iz španščine.

Prispevek temelji na podatkih raziskav, ki medkulturne stike analizirajo v okviru teorije polisistemov, zato se osredotoča predvsem na prevajalce, podatke o knjižni izposoji, ocene, ki so jih prevedena besedila dobila v Priporočilnih seznamih, ki jih vsako leto izda Pionirska, na recenzije ter druge sezname knjižnic in bralne značke, pa tudi na različne projekte promocije in motiviranja za branje. Ob tem se izkaže, da v slovenskem literarnem svetu osrednje mesto zasedata prevoda dveh kanoniziranih argentinskih avtoric, Marie Terese Andruetto in Isol (Marisol Misente); položaj Pedra Penizzotta je manj osreden, kar še toliko bolj velja za Noelie Blanco. Kljub temu nobeno prevedeno besedilo pri nas ne zaseda obrobnege mesta.

Barbara Pregelj

## **The literary reception of Argentinian children's literature in Slovenia**

**Keywords:** Argentinian children's literature, María Teresa Andruetto, Isol, translations into Slovenian, literary reception

The article analyses the reception of translations of Argentinian children's and young people's literature in Slovenia. The texts examined include eight works by four Argentinian authors, which have been released by three different Slovenian publishers. Not all works were translated from Spanish.

The analysis considers the data generally used in investigations within the frame of the polysystem theory: the translators, the library loans, the evaluation of the published works by Pionirska, the reviews, and the inclusion of the works in different lists and projects of reading promotion in order to outline the reception of Argentinian children's literature in Slovenia. The central positions in this literary domain are occupied by translations of works by Maria Teresa Andruetto and Isol (Marisol Misenta), that held by Pedro Penizzotto is somewhat less central, while Noelia Blanco is even more out of the mainstream, and her work has not received any reviews or other support from her publisher.